

CONTENIDO

Por el Parque5
 (acordes quebrados)
 Juegos Musicales6
 Estudio de Cinco Dedos7
 (Grupo de Cinco Notas)
 "Surfing") (Montando en las Olas)8
 Inversión de las Triadas9
 Romance Sin Palabras10
 Juegos Musicales11
 Estudio de Cinco Dedos12
 (Grupo de Nueve Notas)
 Fiesta en el Río13
 Estudio de la Extensión de la Mano14
 Estudio de las Semicorcheas15
 Los Peces de Oro (Apoyatura)16
 Extensión de la Mano18
 El Pedal19
 Tierra de Sueños20
 El Acorde de Séptima de Dominante21
 El Staccato del Antebrazo22
 El Río Suani23
 Amanecer24
 La Sinfonía Incompleta26
 El Cruce del Pulgar27
 La Escala Cromática27
 El Mosquito28
 Canción de Cuna29
 Juegos Musicales30
 La Parada31
 Las Olas32
 (Acordes Quebrados)
 Juegos Musicales34
 La Coral35
 Los Gatitos Juegan36
 (Tresillos)
 Escala Menor37
 Una Pelicula de Vaqueros38
 (Grupo de Semicorcheas)
 Alfonso y Carlos39
 (Manos Cruzadas)
 Intervalos40
 (Las Terceras Mayores y Menores)
 El Canario (Estudio del Trino)41
 Estudio del Staccato42
 (Posición de la Muñeca)
 Sextas Mayores y Menores43
 Vals (Brahms)44
 Escala en Semicorcheas46
 Las Luciérnagas47
 Triadas Mayores y Menores48
 El Viejo Marinero49
 En Alas de la Canción (Mendelssohn)50
 Minué (Bach)51
 "Jig" (Desarrollo del Ritmo)52
 Marcha Turca (Beethoven)53
 El Silbador54
 Preludio56
 Tarantela (Acordes Quebrados)58
 En la Tienda de Juguetes60
 Escalas Mayores y Triadas Mayores61
 Diccionario Musical63

CONTENTS

Thru Central Park5
 (broken chords)
 Note Reading Tests6
 (leger lines and spaces)
 Five Finger Study7
 Surf Riders8
 Inversion of Triads9
 Song Without Words10
 Note Reading Tests11
 Five Finger Study12
 Minstrel Show-Boat (syncopation)13
 Extension Study14
 Study in Sixteenths15
 Appoggiatura or Grace Note16
 In A Goldfish Bowl16
 Extension Study—Hanon18
 The Damper Pedal19
 Pedal Study19
 Dreamland20
 The Dominant-Seventh Chord21
 Merrily We Roll Along21
 Forearm Staccato22
 At The Band Rehearsal22
 Swanee River—Foster23
 Sunrise (broken chords)24
 Unfinished Symphony—Schubert26
 Crossing the Thumb27
 The Mosquito28
 (thumb crossings for right hand)
 Cradle Song29
 (thumb crossings for left hand)
 Note Reading Tests30
 (all positions)
 On Parade (rhythm)31
 The Breakers32
 Broken Triads32
 Note Reading Tests34
 (four positions)
 Chorale (chord playing)35
 Study in Triplets36
 Kittens at Play (triplets)36
 Minor Scale37
 Movie Thriller38
 (sixteenth note groups)
 Alphonse et Gaston (cross hand)39
 Intervals40
 Major and Minor 3rds40
 The Canary (trill study)41
 Study in Wrist Staccato42
 Major and Minor Sixths43
 Waltz—Brahms (phrasing)44
 Scale in Sixteenths46
 Fireflies47
 (study in style)
 Major and Minor Triads48
 The Old Tar49
 On Wings of Song—Mendelssohn50
 Minuet—Bach51
 Jig (development of rhythm)52
 Turkish March—Beethoven53
 The Whistler54
 Prelude (chord playing)56
 Broken Chords57
 Tarantella58
 In the Toy Shop60
 Major Scales and Major Triads61
 Dictionary of Musical Terms63
 Student's Practice Record64

Prólogo al Maestro *Foreword To The Teacher*

Toda la materia de este libro está organizada en orden progresivo. Se aplican los mismos métodos utilizados en el Libro Primero para desarrollar las técnicas del piano. Hay piezas melódicas y arreglos fáciles de los clásicos para despertar el interés del estudiante. Incluimos más Juegos Musicales con dificultades en orden creciente y estudios de pedal. Ampliamos el estudio de la teoría de la música incluyendo la formación de nuevos acordes.

All the material of this book is organized in a progressive sequence. The same methods utilized in Grade One (Libro Primero) are applied to develop piano technique. There are melodic pieces and easy arrangements of the classics designed to stimulate student interest . . . Note Reading Tests with increasing difficulty and pedal studies are applied. Also, there are studies in music theory, including the formation of new chords.

Los Editores de la Edición Bilingüe *The Editors Of The Bilingual Edition*

Vincent Buonora nació en Nueva York. Como músico profesional ha tocado en varios conciertos, habiendo hecho, igualmente, múltiples presentaciones en teatros, clubes, radio y televisión. Recibió su B.A. en español en el Marist College donde ganó un premio escolar por su contribución a las actividades culturales y artísticas del Departamento de Español. Cursó estudios en España y en Guadalajara, México, bajo el Programa de la Universidad de Arizona. Obtuvo su M.A. en español en la Universidad de Hofstra, Nueva York. Enseñó durante varios años en diferentes colegios de Nueva York. En la actualidad trabaja en el Departamento de música extranjera del Belwin Mills.

Vincent Buonora was born in New York. As a professional musician he has played in various concerts and in many night club, theatre, radio and television appearances. He received his B.A. in Spanish from Marist College where he won the student award for his contribution to the cultural and academic activities of the Foreign Language Department. He continued studies in Madrid, Spain and then in Guadalajara, Mexico under the University of Arizona. He obtained his M.A. from Hofstra University, New York. He also taught Spanish in various high schools on Long Island. Presently, he works in the Foreign Music Department of Belwin-Mills.

El Dr. Calixto García es graduado de la Facultad de Educación de la Universidad de La Habana. Además de fecundo poeta e inspirado compositor, es autor de cinco libros para la enseñanza de la gramática española. Entre sus obras infantiles sobresale una adaptación de la Biblia para los niños. Estudió música en el Conservatorio "Peyrellade" de La Habana. Obtuvo sus Grados de Master of Arts y Ph.D. en la Universidad de la Ciudad de Nueva York. Desde 1967 enseña literatura española e hispanoamericana en la Universidad de Hofstra, en Hempstead, N.Y. Actualmente está escribiendo una antología crítica sobre la literatura negra del Caribe. Su gran talento de poeta se ve en la belleza de la letra en las canciones de este libro.

Doctor Calixto García is a graduate of the School of Education of the University of La Habana, Cuba. Besides being a prolific writer and an inspired poet, he is the author of five books on the teaching of grammar and reading. His adaptation of the Bible in Spanish for children is one of his outstanding literary productions. He studied music at the Peyrellade Conservatory of La Habana. After coming to New York, he obtained his M.A. and another Ph.D. from the City University of New York. Since 1967 he has been teaching Spanish and Hispanoamerican literature at Hofstra University. Presently, he is writing a critical anthology of Negroid literature in the Caribbean. His talent as a poet can be seen in the beautiful lyrics of this book.

Juegos Musicales de Más Dificultad *Note Reading Tests*

LAS LÍNEAS Y ESPACIOS SITUADOS ENCIMA Y DEBAJO DEL PENTAGRAMA *LEGER LINES AND SPACES ABOVE MIDDLE C AND BELOW MIDDLE C*

Para escribir la música encima o debajo del pentagrama necesitamos añadir espacios y líneas adicionales, como puedes apreciar en el siguiente diagrama:

In order to write music ABOVE or BELOW the staff, we have ADDED short lines and spaces called LEGER LINES and SPACES. The following chart shows how music may be written ABOVE or BELOW MIDDLE C without changing the CLEF signs.

En la ilustración de arriba las notas de la clave de SOL y las que están en la clave de FA se tocan en las mismas teclas.

In the above illustration the notes of the TREBLE STAFF and the notes of the BASS STAFF are played on the SAME KEYS of the piano.

Juegos Musicales*

Escribe los nombres de las notas en los espacios en blanco de los compases siguientes. Después de escribirlas, tócalas en el piano.

See if you can SPELL OUT words by writing the correct letter name of each note. To complete each test you must play the correct notes on the piano.

La Escala Menor Minor Scale

La ESCALA MENOR o el TONO MENOR es frecuentemente usado para expresar tristeza o misterio en la composición musical. Por ejemplo: toca *El Río Suani* en el tono de DO Mayor:

The MINOR SCALE or KEY is often used to express sad or mysterious moods in musical composition. For example, play "Swanee River" in the key of C major:



Ahora toca la misma pieza en DO Menor:

Now play "Swanee River" in the key of C minor:



Observa cómo el MI y el LA bemoles dan a la pieza un sentido de tristeza.

Notice how the FLATTED E and A change the mood of the piece to one of sadness.

Las escalas mayores se pueden cambiar a escalas menores bajando los grados terceros y sextos medio tono.

Every MAJOR SCALE can be changed to a MINOR SCALE (harmonic form) by lowering the 3rd and 6th degrees a half step.

EJEMPLOS EXAMPLE

DO MAYOR C MAJOR

DO MENOR C MINOR

Grados de la escala:
Degrees of scale:

	1°	2°	3°	4°	5°	6°	7°	8°
	1st	2nd	3rd	4th	5th	6th	7th	8th

or octave

	1°	2°	3°	4°	5°	6°	7°	8°
	1st	2nd	3rd	4th	5th	6th	7th	8th

En la forma natural de la ESCALA MENOR los grados 3°, 6° y 7° de la escala mayor estaban medio tono más bajos.

In the ORIGINAL or NATURAL FORM of the MINOR SCALE the 3rd, 6th and 7th degrees of the major scale were lowered a half step.

DO MAYOR
C MAJOR

DO MENOR
C MINOR

relativo de
relative to

MI BEMOL MAYOR
E FLAT MAJOR

Los grados 3°, 6° y 7° rebajados medio tono (MI \flat , LA \flat , y SI \flat) se encuentran también en la escala de MI BEMOL MAYOR. Por consiguiente, el DO MENOR es llamado relativo del MI BEMOL MAYOR y tiene la misma armadura de clave.

The LOWERED 3rd, 6th and 7th degrees E -A - B are also found in the KEY of E FLAT MAJOR. Therefore C MINOR is called a RELATIVE of E FLAT MAJOR and has the same KEY SIGNATURE.

El 3° grado de la ESCALA MENOR siempre da el nombre de su ESCALA RELATIVA MAYOR.

The 3rd degree of the MINOR SCALE will always give you the name of its' RELATIVE MAJOR.

El 6° grado de la ESCALA MAYOR siempre da el nombre de su ESCALA RELATIVA MENOR.

The 6th degree of the MAJOR SCALE will always give you the name of its' RELATIVE MINOR.